

Copyright © 2022 Ian Andrew Galloway

All rights reserved. The Southern Baptist Theological Seminary has permission to reproduce and disseminate this document in any form by any means for purposes chosen by the Seminary, including, without limitation, preservation or instruction.

THESE ARE THE WORDS OF EUSEBIUS: A TRANSLATION
AND ANALYSIS OF THE COLOPHON AT THE END
OF FOURTH KINGDOMS IN BNF SYR. 27

A Thesis
Presented to
the Faculty of
The Southern Baptist Theological Seminary

In Partial Fulfillment
of the Requirements for the Degree
Master of Theology

by
Ian Andrew Galloway
December 2022

APPROVAL SHEET

THESE ARE THE WORDS OF EUSEBIUS: A TRANSLATION
AND ANALYSIS OF THE COLOPHON AT THE END
OF FOURTH KINGDOMS IN BNF SYR. 27

Ian Andrew Galloway

Read and Approved by:

Peter J. Gentry (Faculty Advisor)

Date _____

For Amanda and Hannah,

سَمِيحًا، حَمِيمًا

TABLE OF CONTENTS

	Page
LIST OF ABBREVIATIONS	vi
LIST OF TABLES	vii
PREFACE.....	viii
Chapter	
1. INTRODUCTION.....	1
Transcription.....	3
Folio 88v	3
Folio 88v Cont.....	4
Folio 88r	5
Folio 88r Cont.	6
Folio 89v	7
Folio 89v Cont.....	8
Folio 89r	9
Folio 89r Cont.	10
Folio 90v	11
Folio 90v Cont.....	12
Folio 90r	13
Analysis of Paratextual Features	14
Translation	16

Chapter	Page
2. TEXTUAL COMPARISONS.....	25
Folio 88v, Lines 1-28.....	25
Folio 88v-89v, Lines 29-86	26
BnF syr. 27, lines 29-32a	26
BnF syr. 27, lines 32b-39a	27
BnF syr. 27, lines 39b-40	29
BnF syr. 27, line 41	29
BnF syr. 27, line 42a	30
BnF syr. 27, lines 42b-50	30
BnF syr. 27, lines 51-54	31
BnF syr. 27, lines 55-60a	33
BnF syr. 27, lines 60b-76a	35
BnF syr. 27, lines 76b-86	36
3. COMPARISON OF BNF SYR. 27 AND BL ADD. 17148	39
BnF syr. 27, lines 60b-69a	40
BnF syr. 27, lines 69b-76a	40
BnF syr. 27, lines 76b-86	43
BnF syr. 27, lines 87-88a	43
BnF syr. 27, lines 88b-93a	43
BnF syr. 27, lines 93b-129	45
BnF syr. 27, lines 129b-159	56
4. CONCLUSION	70
BIBLIOGRAPHY	71

LIST OF ABBREVIATIONS

BnF	Bibliothèque nationale de France
f.	folio
LXX	Septuagint
PG	Patrologia Graeca
r	recto
syr.	Syriaque
v	verso

LIST OF TABLES

Table	Page
1. Analysis of paratextual features	14
2. Analysis of the main accents	15

PREFACE

I am indebted first to my family—to my wife, Amanda, and daughter, Hannah, who have allowed me many lone afternoons and nights in a library. Without their love and confidence, I'd have nothing here to offer. And next, to my parents who brought me up in the faith, teaching me that there is nothing so important as knowing Christ. My desire to know the words of Scripture, and the languages of those who first wrote and copied the Scriptures, comes from them.

I wish to thank next the faculty of SBTS who have formed within me an ever-greater desire to know the biblical languages. Dr. Peter Gentry has been the foremost member among them, teaching me to dig into the Scriptures and there find glorious treasures. Because of him, and the work of God's Spirit within him, whenever I read the Scriptures in Hebrew, Greek, and Aramaic, my heart soars.

Ian Galloway

Louisville, Kentucky

December 2022

It is the purpose of this thesis to provide a transcription of this colophon, a translation for the first time into English, and to compare the respective sections of the colophon with extant works from Origen and Eusebius, Pseudo-Athanasius, and Epiphanius to demonstrate where possible the relationship of this colophon to these other texts. While somewhat summary in nature, this thesis intends to provide access to important information hidden in Syriac leaves so that the scholar interested in, *inter alia*, Origen, Lucian, Pseudo-Athanasius, Epiphanius, and the various Syriac recensions of their writings, may better understand the shape of knowledge's tree.

In the chapters that follow, I include in the first a transcription of the colophon, a brief synopsis of the paratextual features present, and a translation. For the sake of ease, clarity, and a near-exact representation of the colophon, I have generally formatted the transcription as one folio per two pages, employing the Estrangela script used by the scribe. I have assigned line numbers for the sake of the English translation and have placed them in the far-right margin of the text so as not to interfere with the various paratextual sigla that occur in the near-right margin of the text. The translation is footnoted at various points with interesting textual data, which can be used to help further our understanding of various Syriac textual phenomenon. In the second chapter I compare the first two major sections of the colophon in BnF syr. 27 with similar texts from Origen, Eusebius, and Pseudo-Athanasius, noting that no extant text is an exact match of the Eusebian material, whereas the second major section does indeed draw from *Synopsis Scripturae Sacrae*. Finally, in the third chapter I make a comparison of the last major section of the colophon with Epiphanius's *On Weights and Measures*.

Transcription

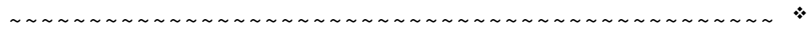
Folio 88v

1
מלך וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ *
לְהַשְׁמִיעַ לָנוּ וְלִשְׁמֹעַ לְדוֹתֵינוּ וְלִשְׁמֹעַ לְדוֹתֵינוּ *
יִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה *
5
וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה *
וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה *
וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה *
10
וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה *
וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה *
15
וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה *
וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה *
20
וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה *

(*) אַזוי אַז ער ווערט אַלע אַרבעטן וועגן זיך און זיין קינדער.
 (*) און ער ווערט אַלע אַרבעטן וועגן זיך און זיין קינדער.
 (*) און ער ווערט אַלע אַרבעטן וועגן זיך און זיין קינדער.
 (*) און ער ווערט אַלע אַרבעטן וועגן זיך און זיין קינדער.

25

און ער ווערט אַלע אַרבעטן וועגן זיך און זיין קינדער.
 און ער ווערט אַלע אַרבעטן וועגן זיך און זיין קינדער.
 און ער ווערט אַלע אַרבעטן וועגן זיך און זיין קינדער.



און ער ווערט אַלע אַרבעטן וועגן זיך און זיין קינדער.
 און ער ווערט אַלע אַרבעטן וועגן זיך און זיין קינדער.
 און ער ווערט אַלע אַרבעטן וועגן זיך און זיין קינדער.
 און ער ווערט אַלע אַרבעטן וועגן זיך און זיין קינדער.
 און ער ווערט אַלע אַרבעטן וועגן זיך און זיין קינדער.
 און ער ווערט אַלע אַרבעטן וועגן זיך און זיין קינדער.
 און ער ווערט אַלע אַרבעטן וועגן זיך און זיין קינדער.
 און ער ווערט אַלע אַרבעטן וועגן זיך און זיין קינדער.

30

35

ב. מן המלכות וכו' מעלת המלכות היא מהיתה גמולתה :

40

היא איש עבדו היתה גמולתה *

והיא גמולתה ...

ג. ומה שהיה גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה

הוא גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה

הוא גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה

45

הוא גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה

הוא גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה

הוא גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה

הוא גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה

הוא גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה

הוא גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה *

50

ד. מה שהיה גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה

הוא גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה

הוא גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה

ITTA

הוא גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה

הוא גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה

55

AKTIOC

הוא גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה

MAMAIA

הוא גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה

ENIC

הוא גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה

MAN

הוא גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה

TOC

הוא גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה

60

הוא גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה גמולתה

75 . מ . ושמא

א והיה שנתו כן וכך אומר בזה והוא שיש בו
כפי מה שכתבנו בזה: וכן אומר בזה והוא שיש בו
כפי מה שכתבנו בזה: וכן אומר בזה והוא שיש בו

80 והיה שנתו כן וכך אומר בזה והוא שיש בו
כפי מה שכתבנו בזה: וכן אומר בזה והוא שיש בו

וכך אומר בזה והוא שיש בו כפי מה שכתבנו
בזה: וכן אומר בזה והוא שיש בו כפי מה שכתבנו
בזה: וכן אומר בזה והוא שיש בו כפי מה שכתבנו

85 והיה שנתו כן וכך אומר בזה והוא שיש בו
כפי מה שכתבנו בזה: וכן אומר בזה והוא שיש בו

וכך אומר בזה והוא שיש בו כפי מה שכתבנו
בזה: וכן אומר בזה והוא שיש בו כפי מה שכתבנו
בזה: וכן אומר בזה והוא שיש בו כפי מה שכתבנו

90 והיה שנתו כן וכך אומר בזה והוא שיש בו
כפי מה שכתבנו בזה: וכן אומר בזה והוא שיש בו

וכך אומר בזה והוא שיש בו כפי מה שכתבנו
בזה: וכן אומר בזה והוא שיש בו כפי מה שכתבנו
בזה: וכן אומר בזה והוא שיש בו כפי מה שכתבנו

95 והיה שנתו כן וכך אומר בזה והוא שיש בו
כפי מה שכתבנו בזה: וכן אומר בזה והוא שיש בו

וכך אומר בזה והוא שיש בו כפי מה שכתבנו
בזה: וכן אומר בזה והוא שיש בו כפי מה שכתבנו
בזה: וכן אומר בזה והוא שיש בו כפי מה שכתבנו

מגן מלכותו וחסדו. ללבושיו נגד זמנים וזמנים.

אשר הוא כבוד מלכותו עמו וחסדו. אהבה

והוא יתחבר ויחבר ויחבר. כי הוא יתחבר

100

והוא יתחבר. וחסדו יתחבר. אהבה וחסדו

נפשו. וחסדו יתחבר ויחבר. כי הוא יתחבר

והוא יתחבר. וחסדו יתחבר. אהבה וחסדו

והוא יתחבר. וחסדו יתחבר. אהבה וחסדו

לעולם. וחסדו יתחבר ויחבר. כי הוא יתחבר

105

עצמו. וחסדו יתחבר ויחבר. כי הוא יתחבר

והוא יתחבר. וחסדו יתחבר. אהבה וחסדו

והוא יתחבר. וחסדו יתחבר. אהבה וחסדו

והוא יתחבר. וחסדו יתחבר. אהבה וחסדו

והוא יתחבר. וחסדו יתחבר. אהבה וחסדו

110

לך חסידך. כל מה שאתה עושה בלתי חסיד
לך חסידך. כל מה שאתה עושה בלתי חסיד
לעצמך: והענין שכל מה שאתה עושה בלתי חסיד:

כל מה שאתה עושה בלתי חסיד: והענין שכל מה שאתה עושה בלתי חסיד:
כל מה שאתה עושה בלתי חסיד: והענין שכל מה שאתה עושה בלתי חסיד:

115

לעצמך: והענין שכל מה שאתה עושה בלתי חסיד:
כל מה שאתה עושה בלתי חסיד: והענין שכל מה שאתה עושה בלתי חסיד:
לעצמך: והענין שכל מה שאתה עושה בלתי חסיד:

לך חסידך. כל מה שאתה עושה בלתי חסיד
לך חסידך. כל מה שאתה עושה בלתי חסיד
לעצמך: והענין שכל מה שאתה עושה בלתי חסיד:

120

לך חסידך. כל מה שאתה עושה בלתי חסיד
לך חסידך. כל מה שאתה עושה בלתי חסיד
לעצמך: והענין שכל מה שאתה עושה בלתי חסיד:

125

לך חסידך. כל מה שאתה עושה בלתי חסיד
לך חסידך. כל מה שאתה עושה בלתי חסיד
לעצמך: והענין שכל מה שאתה עושה בלתי חסיד:

לך חסידך. כל מה שאתה עושה בלתי חסיד
לך חסידך. כל מה שאתה עושה בלתי חסיד
לעצמך: והענין שכל מה שאתה עושה בלתי חסיד:

130

עבד ה' ויהי נח חפצו כחפץ אלוהים: לוי ויהי
כחפץ אלוהים ויהי נח חפץ אלוהים: לוי ויהי
135 חפץ אלוהים ויהי נח חפץ אלוהים: לוי ויהי
לוי ויהי נח חפץ אלוהים: לוי ויהי
חפץ אלוהים ויהי נח חפץ אלוהים: לוי ויהי
לוי ויהי נח חפץ אלוהים: לוי ויהי
חפץ אלוהים ויהי נח חפץ אלוהים: לוי ויהי
140 חפץ אלוהים ויהי נח חפץ אלוהים: לוי ויהי
לוי ויהי נח חפץ אלוהים: לוי ויהי
חפץ אלוהים ויהי נח חפץ אלוהים: לוי ויהי
לוי ויהי נח חפץ אלוהים: לוי ויהי
חפץ אלוהים ויהי נח חפץ אלוהים: לוי ויהי
145 חפץ אלוהים ויהי נח חפץ אלוהים: לוי ויהי

Analysis of Paratextual Features


The scribe makes use of several sigla and numbers. Table 1 provides a brief overview of these signs.

Table 1. Analysis of paratextual features

Sigla	Description
(•	Generally, indicates where a line has a quotation from the Holy Scriptures.
❖	Marks a significant section break.
.ⲁ.	Represents the number 1; the first version. Assigned to the seventy-two.
.Ⲃ.	Represents the number 2; the second version. Assigned to Aquila.
.Ⲃ.	Represents the number 3; the third version. Assigned to Symmachus.
ⲁ	Represents the number 4; the fourth version. Assigned to Theodotion.
.ⲛ.	Represents the number 5; the fifth version. Assigned to “the fifth.”
ⲁ	Represents the number 6; the sixth version. Assigned to “the sixth.”
※	<i>Asteriscus</i> ; marks where the discussion centers around <i>asterisci</i> in the text.
÷	<i>Lemniscus</i> ; marks where the discussion centers around related sigla (— & ⁂).

The above sigla appear in the right margin, generally alongside the first line in the text where their signified counterparts are discussed. The sigla ❖, ※, and ÷ also appear in the text, whereas — and ⁂ only appear in the text. In the cases of .ⲛ., .ⲁ., and ※, these sigla are resumptive, appearing again for a second time where their signified counterparts are discussed again. Further, the ※ is the only siglum to appear three times.

The only paratextual features in the left margin are Greek words that are Syriac transliterations in the text. In general, the Greek word is placed near the line in which the corresponding Syriac transliteration occurs. Two Greek words are in shortened forms:

1) ENIC, which corresponds to the last two syllables of  and 2) MANTOC,

which is split between two lines and does not include the prefix AΔ-, as would be expected, reflecting ܐܘܬܘܪܐ.

Relative to other Syriac texts, the colophon in BnF Syr.027 makes use of only a handful of accent marks. Table 2 provides a brief overview of the main accents employed in BnF Syr.027.

Table 2. Analysis of the main accents²

Accent	Sign	Description
<i>Pâsôqâ</i>	ܐܘܬܘܪܐ	Pausal (major) Marks syntactically self-contained clauses, whether final clauses or of lengthier self-contained clauses Level or neutral tone
<i>'êlâyâ</i>	ܐܘܬܘܪܐ	Pausal (minor) Marks the end of minor, subdivided clause Rising tone can suggest exclamation, command, question, etc.
<i>Taḥtâyâ</i>	ܐܘܬܘܪܐ	Pausal (major) Found at the end of a non-final clause; often with a following antithesis Probably falling tone
<i>Š'wayyâ</i> or <i>zauḡâ</i>	ܐܘܬܘܪܐ	Pausal (minor) In older manuscripts, probably equal to <i>Pâsôqâ</i> Probably level tone

² J. B. Segal provides an excellent overview of the bewildering array of Syriac diacritical points and accents. See J. B. Segal, *The Diacritical Point and the Accents in Syriac* (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2003).

but another says that when Matthew was in need of the number “42,” which was separated into three periods of fourteen years, he did not worry about the story but passed over in silence the three that were mentioned beforehand. Even by many others it is clearly indicated that there is no consensus about the story, not only from the (15) translated Scriptures,⁵ but among their own Scriptures.⁶ For example, concerning Rehoboam in Third Kingdoms, it is written at the beginning of his account: ‘When he was sixteen years old, he began to reign. And he reigned twelve years in Jerusalem.’⁷ But after the words concerning him [it continues], ‘Rehoboam, being the son of Solomon, ruled over (20) Judah. Jeroboam⁸ began to rule when he was 41 years old. He ruled 17 years in Jerusalem, the city that the Lord chose.’ Further, concerning Rehoboam’s mother, [continuing] from what is written above,⁹ ‘Naanan, the daughter of Hanan, the son of Nahash, King of the Ammonites,’¹⁰ but at the end [is written],¹¹ ‘Naamah the Ammonitess.’¹²”

These are Origen’s own [words] from the thirtieth volume.¹³

Are we not giving all these [words] according to the translation of the

⁵ Syriac ܠܫܘܢܐ, which always means “Scripture(s)” throughout this colophon whether in shorthand or in a full phrase such as ܠܫܘܢܐ ܠܫܘܢܐ.

⁶ Literally: “in theirs as in theirs.” The contrast is between the Hebrew and the Greek versions of Scripture.

⁷ 3 Kgdms 12:24^a: . . . Ροβοαμ . . . υἱὸς ὧν ἐκκαίδεκα ἔτων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δώδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

⁸ 3 Kgdms 14:21: Καὶ Ροβοαμ υἱὸς Σαλωμων ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰουδα, υἱὸς τεσσαράκοντα καὶ ἐνὸς ἐνιαυτῶν Ροβοαμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δέκα ἑπτὰ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ τῇ πόλει, ἣν ἐξελέξατο κύριος. . . The LXX has Ροβοαμ as the subject here, but the colophon makes ܠܫܘܢܐ the subject of the clause. This, of course, is part of the confusion.

⁹ Referring to what continues from the above 3 Kgdms 12:24^a quotation.

¹⁰ 3 Kgdms 12:24^a: . . . Νααμαν θυγάτηρ Ἀναν υἱοῦ Ναας βασιλέως υἱῶν Ἀμμων. . .

¹¹ Referring to the end of the 3 Kgdms 14:21.

¹² 3 Kgdms 14:21: . . . Νααμα ἡ Ἀμμωνίτις.

¹³ It is unclear whether this is a correction to line three’s “first volume” or a mistake.

seventy,¹⁴ not as though we do not know that what is translated by many others is the Hebrew [translation] now in use?¹⁵ The account of these things remains.

The list that surrounds [this section] is useful concerning how the different versions of the (30) Holy Scriptures were translated from Hebrew into Greek.

All of these versions were copied from the Hebrew Scriptures into the Greek Scriptures, by those that translated the Holy Scriptures:

Ⲛ [is] the first version of the seventy-two experts who were summoned from the city of Tiberius by Ptolemy, the king of Egypt. Those are the men who, when they were cloistered in every (35) room and fasted at the same time and turned and prayed earnestly to God, received the Holy Spirit, and translated the Holy Scriptures from Hebrew. And when they compared the Scriptures with each other, they found they were complete and agreed by word and sense in everything. This is that first version.¹⁶

ⲓ [is] then the second version of their Scriptures following after the seventy-two: of Aquila.

(40) Ⲛ [is] the third: Symmachus's.

ⲛ [is] the fourth: Theodotion's.

When those men looked in the Hebrew Scripture,¹⁷ they indeed placed the same word for some of these [words] but for others they changed [the words] according

¹⁴ The “seventy” and the upcoming “seventy-two” are used throughout this text to refer either to the number of translators who originally began the translation of the Septuagint, following after the tradition of the *Letter of Aristeas*, which is also maintained in Epiphanius's *On Weights and Measures*, or to refer to the *version* of those seventy-two, i.e., the Septuagint. Instead of translating these numbers as “Septuagint” where the numbers refer to the version of the seventy-two, I have chosen to keep the literal numbers as a record of the textual data in this colophon.

¹⁵ Interestingly, the *ʿelāyā*, which can be used with questions, predominates as the minor pausal accent throughout this section. The *pāsôqā* is still used to mark the major and final divisions. This and the predominating use of *šʿwayyā* or *tahtāyā* in various sections again suggest that the author of this colophon is using one appropriate pausal accent per section without observing a strict hierarchy.

¹⁶ In other words, Ⲛ signifies the first version translated by the seventy-two. Each of the Syriac letters in this and the following paragraphs is set in the right-hand margin and appears to denote the location of the discussion of each of the versions as well as to identify them each with a number.

¹⁷ Often plural, but here singular: ܠܚܒܝܢ ܠܚܒܝܢ.

to the likeness, namely, of the words of truth, (45) that the Jews may gladly use the translators.

But they themselves show that it was not, rather, by the Holy Spirit that they translated but concerning some dispute of their contemporaries according to a perversion of the true books.¹⁸ Henceforward is an explanation that is entirely true: that those first seventy-two who translated [the Hebrew Scriptures] (50) unanimously agreed in everything.

(51) ⲁ: Then another version called “the fifth”¹⁹ was also found with other Hebrew and Greek Scriptures in a wine jar near Jericho, after Ezra, in the time of Antoninus, who was also Geta the king, the son of Severus.

(55) ⲁ: The version of “the sixth”²⁰ was also found hidden in a wine jar in Nicopolis, which is near Actium, during the time of Alexander, the son of Mamaea.

In the time of Decius, the king, Origen became known, who is also called Adamantius, who was, (60) by way of life, an ascetic. He also translated the Scriptures while diligently looking into all of the translations so that with reference to them when he found, rather, the [version] of the seventy-two to be more accurate and truer, he accepted it. Therefore, as for the little stars (Ⲅ) that are named *asteriskoi*²¹ in Greek, and the little arrows²² (—) called *obeli*, (65) and the other little arrows (÷) that have two dots—one

¹⁸ In other words, the versions of the later translators are based on contemporary disputes and should not be considered divinely inspired like the work of the seventy-two. This is the most explicit criticism of the later translators in this colophon.

¹⁹ Or “Quinta.” I have chosen to consistently render this the “fifth” for the purposes of recording the textual data in this colophon.

²⁰ Or “Sexta.” I have chosen to consistently render this the “sixth” for the purposes of recording the textual data in this colophon.

²¹ Henceforth, “*asterisci*.” Following much of the standard literature and for consistency with the other text-critical sigla, I have chosen to use the Latin form of the names of the critical marks. I transliterate the Greek here to point out the use of the *mater lectionis* ⲁ that is used for the nominative plural ending -ot; see the marginal note: ACTEPICKOI. The *mater lectionis* is used in the same way for the upcoming *obeli*, *lemnisci*, and *hypolemnisci*.

²² Generally translated “critical marks.” I have chosen to translate Ⲅⲁⲓⲛⲓⲛⲓ in this way to maintain the descriptive language used here, as well as to parallel the Ⲅⲁⲓⲛⲓⲛⲓ “little stars” in line 63.

above and one below—named *lemnisci*, and the others that are named (⊖) *hypolemnisci* that take only one point underneath (in the way that they are placed here), when [Origen] was investigating carefully as to the elucidation of those [translations] (70) mentioned, he placed them in his translations when he wished to point out the consensus of the holy seventy-two translators.

But when a translation, that is, a version, whether “the fifth” or “the sixth,” was found, because of the obscurity of the ones who translated these, by means of the fifth letter or the sixth, which is called in Greek *episimos*,²³ (75) [Origen] named them “the fifth” and “the sixth.” After [these is the version of] Lucian, that great ascetic and holy martyr. He also was the one who, while reading the versions mentioned above as well as the Hebrew Scriptures, and accurately seeing that words were missing or (80) were superfluous rather than true, made corrections in places in their version of the Scriptures and he entrusted [his version] to Christian brothers. After the courage and martyrdom of the holy Lucian—after the persecution that was in the days of the tyrants Maximinius and Diocletian—that [version] was found in a book containing a translation that was in his own handwriting in Nicomedia in the days of Constantine the king, with the Jews, in a wall, in a little chest that was white-washed as if for preservation.

(87) Now, another list that is collected in abridged form from the rest that was made by the holy Epiphanius, concerning the *asterisci*, the *obeli*, the *lemnisci*, and the *hypolemniscus* (90) that have been found written in the holy books.

The *asteriscus* is thus ✱ and the *obelus* is —, as is the *lemniscus*, and *hypolemniscus*; these signs are found in the Holy Scriptures. This is their list. The sign of the *asteriscus* is ✱; where it is found that it is written, it signifies those words that (95)

²³ Transliterated according to the marginal note: EΠΙCIMOС, which should be understood as ἐπίσημος, or “symbol” particularly of ζ as the number 6 (the sixth letter of Ἰησοῦς). See ἐπίσημος in Franco Montanari and Center for Hellenic Studies, *The Brill Dictionary of Ancient Greek*, ed. Madeleine Goh, Chad Matthew Schroeder, Gregory Nagy, and Leonard Muellner, transl. Rachel Barritt-Costa (Leiden: Brill, 2015).

are written in the Hebrew Scriptures, Aquila, and Symmachus, rarely in Theodotion, but which the seventy-two translators left out and did not translate inasmuch as they were considered unnecessary and superfluous. As an example of the things that have been said, I will assert by means of one small quotation so that (100) from it these things may be known as well as the rest. There is written at the beginning of the book of Genesis²⁴ in Hebrew, with which Aquila agrees (as do the other translators except for the seventy-two), “and Adam lived thirty year²⁵ and nine hundred year.” Therefore, when the seventy-two translated from Hebrew (105) to Greek they left out the words that were considered unnecessary and superfluous and did not write them just as [they are in] the Hebrew Scripture, or also, as I was saying, Aquila and as his fellows [did]. But omitting [the words] since they were superfluous, he²⁶ wrote instead of “Adam lived thirty year and nine hundred year,” “Adam lived nine hundred and thirty years.”²⁷ (110) When indeed they left out these words that are in the Hebrew, they were not impeding the reading of the Greek. But again, these [words] excessively repeat, which, with respect to Hebrew, is not possible.²⁸ Therefore, when Origen compared the versions to each other, he found words that the seventy-two omitted and did not translate since they were considered superfluous (115) but are necessarily in the Hebrew as is suitable to the language. But the other translators followed [the Hebrew] even though, according to the Greek language, [the words] are superfluous. [Origen] wrote [the words] down again, not as if the need was incumbent upon them for the reading, that is, the Greek language, for they were unnecessary as it has been said. (120) But so that it did not seem that the version of the

²⁴ Literally, אדם חי ושלשים

²⁵ Singular in text, אדם. This is also why the example is apt.

²⁶ Singular, אדם

²⁷ Plural “years”, אדם

²⁸ In other words, Hebrew does not consider it excessive to repeat the words.



seventy²⁹ has translated too little what is in the Hebrew, he placed *asterisci* by the words signifying, as it has been said, that just as the stars are in the firmament of heaven, and whether by the clouds or by the sun they are hidden, so the (125) *asterisci* that are written by the words are signifying that these words are written down in the Hebrew version like the stars in the firmament, but the version of the seventy³⁰ veils and hides them as the sun does the stars. These things are what concerns the *asterisci*.

But of the — *obelus*, (130) this is its account:

The sign of the *obelus* is this: †, and it is translated into Syriac as ܩܝܠܐ. And it is written in Holy Scripture by those words that are considered necessary by the seventy-two but are not written in Aquila or Symmachus. For those (135) seventy-two translators of themselves wrote and added the words, not without cause, but rather for advantage. For there are Hebrew words that, when translated into Greek, are not able to demonstrate their sense if the other [words] are not fittingly given so that they might be understood and might complete (140) what is lacking from what was translated from the Hebrew. For this reason, [these words] are necessarily added by the seventy-two translators so as not to hinder the reading in Greek. Therefore, Origen necessarily placed the *obeli* by the words that were usefully added but were not written in the Hebrew versions, Aquila, (145) or Symmachus when by means of these he signifies that just as the ܩܝܠܐ or the lance destroys those that it passes through, so the *obelus* has done to the words by which it is written—as if they are come to an end—since they are superfluous and are not written in the Hebrew versions or in one of the (150) other translators, but rather in the seventy-two, according to the necessity mentioned before. But concerning the seventy-two: when they translated the Holy Scriptures, they translated in pairs, as it is

²⁹ Elsewhere, generally “seventy-two”: ܩܝܠܐ ܩܝܠܐ; but here there is a small, vertical, dagger-like mark immediately following ܩܝܠܐ, perhaps noting the difference.

³⁰ Unlike the previous instance in line 120, no mark follows ܩܝܠܐ here.

learned from the story composed by the Holy Epiphanius for this sake, so that, because it was found that everything was translated from the (155) Holy Scriptures thirty-six times, it happened that some words were found in their translations that were translated by the end of a word only or not with sense. When Origen encountered and found in these translations a word that one pair alone translated differently aside from the rest, he marked beside it a *hypolemniscus*. (160) This is what was placed: †; a  with one dot underneath it. But wherever he found a word that two pairs from among the translators translated differently, he placed a lemniscus; this is it ÷; a  that takes two dots, one above and one below. And these things, in an abridged form, are what have been said (165) concerning the *asteriscus*, *obelus*, *hypolemniscus*, and the *lemniscus*, for the purpose of making known these [signs] that may be encountered, from the abundance of the teaching inspired by God of the Holy Epiphanius concerning these [signs].

But if, perhaps, someone finds an *asteriscus* written by words that are introduced by Aquila, Symmachus, or Theodotion, or from the other versions, he should know that some of the words are the ones that are repeated two times in the Hebrew and are those omitted by the seventy-two because of what was said before. Origen also placed *asterisci* upon them according to the custom that he placed upon these things that are from the Hebrew, but his name is not written by them, (175) nor someone else's, but an *asteriscus* only. But there are very rarely other words where the Hebrew is marked by them or the *asterisci* are placed beside them.

(178) The holy abbot Mar Paul, bishop of the Christians in the great city Alexandria, translated this book from the Greek language into Syriac, from the version of the seventy-two, by the command and exhortation of the holy and blessed Mar Athanasius, Patriarch of the Christians, in the monastery of Mar Zacchaeus in Callinicum while he dwelled in Alexandria in the days of the God-loving Mar Theodorus, the archimandrite of his monastery in the year 928, the 5th Indiction. Let anyone who reads this pray for the God-loving Mar Thomas, servant and syncellus of the holy and blessed

Patriarch Mar Athanasius, who took pains along with the rest who grew weary and labored with him, that God may reward them for their diligence and their labor—the salvation of their souls by the prayers of his mother and of all the saints.

Amen.

CHAPTER 2

TEXTUAL COMPARISONS

This colophon contains material from several different texts and betrays varying degrees of dependency on those texts. In this chapter, I will analyze, discuss, and, where possible, compare BnF syr. 27 f. 88v-f. 89v, lines 1-86 with extant texts. The section of BnF syr. 27 in f. 88v, lines 1-28 purports to come from a section of Origen's commentaries on Isaiah; no extant text appears to contain the same material. The section of BnF syr. 27 in f. 88v-89v, lines 29-86, due to similarities in order and subject matter that suggest a dependent relationship, is compared with Pseudo-Athanasius's *Synopsis Scripturae Sacrae* and Epiphanius's *On Weights and Measures*.

Folio 88v, Lines 1-28

In this section, the Eusebian text quotes from Origen's commentaries on Isaiah, none of which have survived, outside of a few fragments containing material from Isaiah 30 and an excerpt from Isaiah. Nine of Origen's homilies on Isaiah, particularly Isaiah 6, have been recorded for posterity by Jerome.¹ However, no extant texts match exactly what is contained here. Origen discusses Matthew's genealogy elsewhere in a clearly different manner in his *Homily XXVII on Numbers*:

. . .and, further, the coming of our Lord and Savior into this world is traced through forty-two generations. This is what Matthew the Evangelist points out when he says, 'From Abraham to David the king, fourteen generations. And from David to the Babylonian Exile, fourteen generations. And from the Babylonian Exile to Christ, fourteen generations.'²

¹ Maurice Geerard, Jacques Noret, and Fr Glorie, *Clavis Patrum Graecorum*, Corpus Christianorum (Turnhout: Brepols, 1974), 1:157.

² Homily XXVII is not extant in Greek, but in Rufinus's Latin translation. Origen and Hans

This colophon in BnF syr. 27, then, contains a heretofore untranslated text from Origen's lost commentaries on Isaiah.

Folio 88v-89v, Lines 29-86

In this section, the scribe of BnF syr. 27 appears to summarize the related material in Pseudo-Athanasius's *Synopsis Scripturae Sacrae* and to draw from Epiphanius's *On Weights and Measures*.³ While BnF syr. 27 omits biographical information contained in *Synopsis Scripturae Sacrae* for some of the translators, and at times includes different details, particularly in the discussion of the seventy-two translators, the similar numbering sequence and the inclusion of the Lucian material suggest that the scribe in BnF syr. 27 depends on *Synopsis Scripturae Sacrae*. The differences in information concerning the translators may be accounted for when compared to Epiphanius's *On Weights and Measures*, as if the scribe in BnF syr. 27 is interweaving related information from these two texts.

The following comparison will subdivide the lines from BnF syr. 27 for ease of comparison, transcribing both the Syriac text from BnF syr. 27 and the Greek text of Pseudo-Athanasius found in Jacques Paul Migne's *Patrologia Graeca*. The BnF syr. 27 text will also be compared with similar material from Epiphanius's *On Weights and Measures*, particularly from the manuscript BL Add. 17148, which will be discussed further in the next chapter.

BnF syr. 27, lines 29-32a

This beginning section serves as a heading for the following material, which discusses the various translations of the Holy Scriptures. BnF syr. 27 reads:

Urs von Balthasar, *Origen: An Exhortation to Martyrdom, Prayer, First Principles: Book IV, Prologue to the Commentary on the Song of Songs, Homily XXVII on Numbers*, trans. Rowan A. Greer (Mahwah, NJ: Paulist Press, 1979), 37. The translation occurs on p. 249.

³ While the colophon attests to Mar Paul as the author, I refer to him as "the scribe" throughout since I am not investigating his history in this thesis.

ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܕܗܘ ܡܘܢ ܘܢܝܢܐ ܟܕܝܢܐ
 * ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܗܘ ܡܘܢܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ
 ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܗܘ ܡܘܢܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܗܘ
 ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܗܘ ܡܘܢܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܗܘ

Synopsis Scripturae reads:

Ποῖαε καὶ πόσαι παραδόσεις εἰσὶ τῆς θείας Γραφῆς, εἴτε οὖν ἀπὸ Ἑβραϊκοῦ εἰς τὸ Ἑλληνικὸν ἐρμηνεῖται, καὶ τίνες οἱ ταύτην ἐρμηνεύσαντες, καὶ πότε.⁴

BnF syr. 27, lines 32b-39a

This section details the “first version,” that of the seventy-two. BnF syr. 27 reads:

ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܕܗܘ ܡܘܢ ܘܢܝܢܐ ܟܕܝܢܐ
 ܗܘ ܡܘܢܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܗܘ ܡܘܢܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܗܘ
 ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܗܘ ܡܘܢܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܗܘ
 ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܗܘ ܡܘܢܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܗܘ
 ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܗܘ ܡܘܢܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܗܘ
 ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܗܘ ܡܘܢܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܗܘ
 ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܗܘ ܡܘܢܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܟܕܝܢܐ ܗܘ
 *ܟܕܝܢܐ

In comparison, *Synopsis Scripturae* reads:

Πρώτη ἐστὶν ἡ τῶν οβ' ἐρμηνευτῶν. Οὗτοι, Ἑβραῖοι ὄντες, ἐξελέγησαν ἀπὸ ἐκάστης φυλῆς ἕξ, καὶ ἠρμήνευσαν τὴν θείαν Γραφήν ἐπὶ Πτολεμαίου Βασιλέως τοῦ Φιλαδέλφου πρὸ διακοσίων τριάκοντα ἐνιαυτῶν τῆς κατὰ σάρκα γεννήσεως τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.⁵

⁴ Pseudo-Athanasius, *Synopsis Scripturae Sacrae* in *Patrologia Graeca*, ed. J.-P. Migne (Paris, 1887), 28:177b. Hereafter, all citations will be given as “Pseudo-Athanasius, *Synopsis Scripturae Sacrae* (PG 28:177b).”

⁵ Pseudo-Athanasius, *Synopsis Scripturae Sacrae* (PG 28:177b).

BnF syr. 27, lines 39b-40

BnF syr. 27 here mentions the second version, Aquila's. BnF syr. 27 reads:

ⲛⲁⲩⲁⲧⲁ ⲛⲁⲩⲁⲧⲁ ⲛⲁⲩⲁⲧⲁ ⲛⲁⲩⲁⲧⲁ
ⲛⲁⲩⲁⲧⲁ ⲛⲁⲩⲁⲧⲁ ⲛⲁⲩⲁⲧⲁ ⲛⲁⲩⲁⲧⲁ

The related section in *Synopsis Scripturae* reads:

Δευτέρα ἐστὶν ἡ τοῦ Ἀκύλα. Οὗτος ἀπὸ Σινώπης τοῦ Πόντου ὑπάρχων, καὶ Ἑλλήνων ὢν, ἐβαπτίσθη ἐν Ἱεροσολύμοις. Καὶ πάλιν τὸν Χριστιανισμὸν ἀθετήσας, καὶ τοῖς Ἰουδαίοις προσδραμῶν, ἠρμήνευσε τὴν θείαν Γραφὴν διεστραμμένῳ λογισμῷ ἐπὶ Ἀδριανοῦ Βασιλέως τοῦ λεπτοθέντος μετὰ τλ' ἔτη τῆς τῶν οὐβ' ἐρμηνείας.⁹

The scribe of BnF syr. 27 very clearly omits Aquila's biographical information contained in *Synopsis Scripturae*; in fact, BnF syr. 27 contains very little biographical information for any of the translators, refraining from making many comments about the value of the translation or the character, or orthodoxy, of the translator. In contrast, in *On Weights and Measures*, Epiphanius includes much more biographical information for each of the translators and readily provides an analysis of their characters, their orthodoxy, and the value of their translations.

BnF syr. 27, line 41

BnF syr. 27 reads:

ⲛⲁⲩⲁⲧⲁ ⲛⲁⲩⲁⲧⲁ

Once again providing much more detail, *Synopsis Scripturae* reads:

Τρίτη ἐρμηνεία ἐστὶν ἡ τοῦ Συμμάχου. Οὗτος Σαμαρείτης ὢν, καὶ μὴ τιμηθεὶς ὑπὸ τοῦ ἰδίου λαοῦ, ὡς φιλαρχίαν νοσῶν, τοῖς Ἰουδαίοις προστρέχει, καὶ ἐκ δευτέρου περιτέμνεται. Καὶ πρὸς διαστροφὴν τῶν Σαμαρειτῶν ἐρμηνεύει καὶ αὐτοὺς τὴν θείαν Γραφὴν ὑπὸ Σεβήρου τοῦ Βασιλέως μετὰ νς' ἔτη τῆς τοῦ Ἀκύλα ἐρμηνείας.¹⁰

⁹ Pseudo-Athanasius, *Synopsis Scripturae Sacrae* (PG 28:177c).

¹⁰ Pseudo-Athanasius, *Synopsis Scripturae Sacrae* (PG 28:180a).

The only point of comparison, of course, between BnF syr. 27 and *Synopsis Scripturae* is the labeling of Symmachus’s translation as the “third.”

BnF syr. 27, line 42a

BnF syr. 27 reads:

αββαρκαδαι τριτα

Again, with more detail *Synopsis Scripturae* reads:

Τετάρτη ἐστὶν ἡ τοῦ Θεοδοτίωνος τοῦ Ἐφεσίου. Οὗτος, τῆς αἰρέσεως Μαρκίωνος τοῦ Ποντικοῦ ὄν, μνησίων τοῖς τῆς αἰρέσεως αὐτοῦ, ἠρμήνευσε καὶ αὐτὸς ἐπὶ Κομμόδου τοῦ Βασιλέως ἐν αὐτῷ τῷ χρόνῳ, πρὸς διαστροφὴν τῆς αὐτοῦ αἰρέσεως.¹¹

Once again, the only point of comparison is the numbering sequence of Theodotion—“the fourth.”

BnF syr. 27, lines 42b-50

This passage in BnF syr. 27 refers back to the previous translators Aquila, Symmachus, and Theodotion, and briefly explains the result of their translations (“that the Jews may gladly use the translators”). Further, the scribe in BnF syr. 27 makes here the only critique of these translators in this colophon, determining that their translations were due to contemporary disputes about the meaning of the text and not, rather, to the inspiration of the Holy Spirit. While too little material is devoted here in this colophon to the value of the translators and their translations to be able to meaningfully compare this passage to an exact section in Epiphanius’s *On Weights and Measures*, the critical tone towards these particular translators is certainly representative of the critiques found in *On Weights and Measures* and, to some extent, *Synopsis Scripturae Sacrae*.

¹¹ Pseudo-Athanasius, *Synopsis Scripturae Sacrae* (PG 28:180a).

BnF syr. 27, lines 51-54

Returning back to the list of the translators, BnF syr. 27 discusses “the fifth” translation. Here, however, BnF syr. 27 bears resemblance to both *Synopsis Scripturae* and *On Weights and Measures*. Therefore, all three texts will be transcribed and discussed below. BnF syr. 27 reads:

ⲉⲃⲱⲛ ⲛⲓⲃⲟⲛⲁⲃⲟⲛ ⲓⲛ ⲛⲁⲓⲃⲱⲛⲁⲃⲟⲛ ⲛⲁⲓⲃⲱⲛ ⲃⲁⲃ
ⲛⲁⲓⲃⲱⲛ ⲛⲁⲓⲃⲱⲛ ⲛⲁⲓⲃⲱⲛ ⲛⲁⲓⲃⲱⲛ ⲛⲁⲓⲃⲱⲛ ⲛⲁⲓⲃⲱⲛ
ⲛⲁⲓⲃⲱⲛ ⲛⲁⲓⲃⲱⲛ ⲛⲁⲓⲃⲱⲛ ⲛⲁⲓⲃⲱⲛ ⲛⲁⲓⲃⲱⲛ ⲛⲁⲓⲃⲱⲛ
ⲛⲁⲓⲃⲱⲛ ⲛⲁⲓⲃⲱⲛ ⲛⲁⲓⲃⲱⲛ ⲛⲁⲓⲃⲱⲛ ⲛⲁⲓⲃⲱⲛ ⲛⲁⲓⲃⲱⲛ

Synopsis Scripturae reads:

Πέμπτη ἔρμηνεία ἐστὶν ἢ ἐν πίθοις εὐρεθεῖσα κεκρυμμένη ἐπὶ Ἀντωνίνου Βασιλέως τοῦ Καρακάλλα ἐν Ἰεριχῶ παρά τινος τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις σπουδαίων.¹²

The information contained in both is similar, including the numbering sequence, “the fifth,” and the fact that the translation was “found” in the time of “Antoninus” having been “hidden” in “wine jars” in “Jericho.” Otherwise, differences emerge: BnF syr. 27 introduces the topic more specifically, includes *inter alia* the fact that “the fifth” was found with other Hebrew and Greek Scriptures, and identifies Antoninus as also “Geta the king, the son of Severus,” but makes no mention of the name “Caracalla.” These differences, while not entirely resolved, can be compared to two different sections from *On Weights and Measures* as contained in BL Add. 17148.

The first relevant section from BL Add. 17148 column 56d, line 32 through column 57a, line 13 reads:

ⲛⲁⲓⲃⲱⲛ ⲛⲁⲓⲃⲱⲛ
ⲉⲃⲱⲛ ⲛⲁⲓⲃⲱⲛⲁⲃⲟⲛ
ⲛⲁⲓⲃⲱⲛ ⲛⲁⲓⲃⲱⲛ ⲛⲁⲓⲃⲱⲛ ⲛⲁⲓⲃⲱⲛ ⲛⲁⲓⲃⲱⲛ

¹² Pseudo-Athanasius, *Synopsis Scripturae Sacrae* (PG 28:180a).

ܘܢܘܢ ܕܚܘܪܐ ܕܚܘܪܐ

ܘܢܘܢ ܕܚܘܪܐ ܕܚܘܪܐ

While differences in clause and word order can readily be observed, the major differences between the two texts are as follows: 1) the presence of the participle ܘܢܘܢ ܕܚܘܪܐ in BnF syr. 27 serving to introduce the “fifth” version, 2) the participle ܘܢܘܢ ܕܚܘܪܐ in BL Add. 17148 further describing the state of the “fifth” version in wine jar(s) in Jericho, and 3) the identification of the other books also hidden in the wine jar(s) in Jericho.¹³ In BnF syr. 27 the “fifth” version is found with ܘܢܘܢ ܕܚܘܪܐ ܕܚܘܪܐ, “other Hebrew and Greek books.” In BL Add. 17148, the “fifth” version is found with ܘܢܘܢ ܕܚܘܪܐ ܕܚܘܪܐ, “other Hebrew books and other books.” Here, BnF syr. 27 follows the Greek versions of *On Weights and Measures*, which explicitly mentions the “Greek books.”¹⁴

The temporal adverbial clause in BnF syr. 27 ܘܢܘܢ ܕܚܘܪܐ ܕܚܘܪܐ ܕܚܘܪܐ appears to summarize several places in *On Weights and Measures*. For example, the section in the version of BL Add. 17148 column 56d, lines 12-18 reads:

ܘܢܘܢ ܕܚܘܪܐ ܕܚܘܪܐ

ܘܢܘܢ ܕܚܘܪܐ ܕܚܘܪܐ

ܘܢܘܢ ܕܚܘܪܐ ܕܚܘܪܐ

ܘܢܘܢ ܕܚܘܪܐ ܕܚܘܪܐ

ܘܢܘܢ ܕܚܘܪܐ ܕܚܘܪܐ

¹³ Note the preference in BL Add. 17148 for the plural ܘܢܘܢ ܕܚܘܪܐ and the preference for the singular in BnF syr. 27. This is a regular distinction between BL Add. 17148 and BnF syr. 27.

¹⁴ From the critical edition by E. D. Moutsoulas: Ἐν ταῖς ἡμέραις τούτου, ὡς προεῖπον, εὐρέθησαν αἱ βίβλοι τῆς πέμπτης ἐκδόσεως ἐν πίθοις ἐν Ἱεριχῶ κεκρυμμέναι μετὰ ἄλλων βιβλίων ἐβραϊκῶν καὶ ἑλληνικῶν, lines 498-500a in Epiphanius, *To “Peri Metrōn Kai Stathmōn” Ergon Epiphaniou Tou Salaminos: Eisagōgē, Kritikē Ekdosis, Echolia*, ed. E. D. Moutsoulas (Athens, 1971), 164. This colophon, then, provides further important data for the scholar interested in understanding the various textual traditions of *On Weights and Measures*.

ܘܠܟܘܢ ܐܝܢܐ ܕܥܘܠܡܐ
ܕܥܘܠܡܐ

Then, another section in column 56d, lines 26-30 reads:

ܘܠܟܘܢ ܐܝܢܐ ܕܥܘܠܡܐ
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

In both places the information is nearly the same. The major differences are:

1) that lines 12-18 concern both the “fifth” and the “sixth” versions whereas lines 26-30 focus on the “fifth” version, and 2) that the identity of Antoninus as the son of Severus is only explicit in lines 26-30. Interestingly, like *Synopsis Scripturae* but unlike BnF syr. 27, Epiphanius includes here the name “Caracalla.” Incidentally, These two lines also demonstrate how often—indeed how quickly—Epiphanius repeats himself and the difficulty of determining exactly where the scribe of BnF syr. 27 may be copying or gathering information.

BnF syr. 27, lines 55-60a

Similar to the previous section, these lines bear resemblance to both *Synopsis Scripturae* and *On Weights and Measures*; comparisons will be made between both texts.

BnF syr. 27 reads:

ܘܠܟܘܢ ܐܝܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

ܠܘܟܢ ܡܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ
 ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

Synopsis Scripturae reads:

“Ἐκτὴ ἐρμηνεία ἐστὶν ἢ ἐν πίθοις εὐρεθεῖσα καὶ αὕτη κεκρυμμένη ἐπὶ Ἀλεξάνδρου
 τοῦ Μαμαίας παιδὸς ἐν Νικοπόλει τῇ πρὸς Ἄκτιον ὑπὸ τινος τῶν Ὀριγένους γνωρίμων.¹⁵

Though differences in the order of the clause “during/under the time of
 Alexander, the son of Mamaea” and general word order occur between both texts, these
 two texts contain essentially the same information until Origen is mentioned. The
 material concerning Origen in BnF syr. 27 more directly reflects *On Weights and
 Measures*.

BL Add. 17148 in column 57a, lines 6-23a reads:

ܘܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ
 ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ
 ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ
 ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ
 ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ
 ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ
 ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ
 ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ
 ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ
 ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ
 ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ
 ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

¹⁵ Pseudo-Athanasius, *Synopsis Scripturae Sacrae* (PG 28:180b).

ܡܡܠܟܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܡܠܟܐ
 ܡܡܠܟܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܡܠܟܐ
 ܡܡܠܟܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܡܠܟܐ
 ܡܡܠܟܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܡܠܟܐ

Several differences between BnF syr. 27 and the text contained in BL Add.

17148 are worth noting: 1) the initial position of the clause “Alexander the son of Mamaea” in BL Add. 17148; 2) the variations in the spelling of Mamaea, the “sixth” version, and Origen between both versions; 3) the inclusion of much more historical detail in BL Add. 17148, mentioning the reigns of Maximian, Gordian, and Philip prior to Decius; and 4) the brief description of Origen in BnF syr. 27. Concerning this last difference, in contrast to BnF syr. 27, the text in BL Add. 17148 proceeds with several more lines of biographical information detailing the life of Origen before mentioning his nickname “Adamantius.” Interestingly, BL Add. 17148 spells Origen’s nickname ܡܡܠܟܐ more clearly representing the expected vowels. Conversely, BnF syr. 27 includes the marginal note (with lunate sigma) MANTOC, obscuring the regular pronunciation. Of most importance to the considerations of this comparison, the clause ܡܡܠܟܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܡܠܟܐ ܕܥܘܠܡܐ in BnF syr. 27—ܡܡܠܟܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܡܠܟܐ ܕܥܘܠܡܐ in BL Add. 17148—has poor support from the Greek textual tradition of *On Weights and Measures*.¹⁶

BnF syr. 27, lines 60b-76a

This material discusses Origen and his translation activity and departs from the list of *Synopsis Scripturae*. It will be compared with *On Weights and Measures* as contained in BL Add. 17148 in the next chapter.

¹⁶ Moutsoulas includes it in his critical edition in lines 511b-512a: Καὶ αὐτὸς δὲ Ὀριγένης ὁ καὶ Ἀδαμάντιος κληθεῖς, but notes that it is omitted in J, L, VS, and Lag^f. Epiphanius, *To “Peri Metrōn Kai Stathmōn” Ergon Epiphaniou Tou Salaminos: Eisagōgē, Kritikē Ekdosis, Echolia*, 164.

BnF syr. 27, lines 76b-86

Here, the scribe in BnF syr. 27 appears to return to the list found in *Synopsis Scripturae*. BnF syr. 27 reads:

ⲕⲁⲛ ⲁⲓⲃ ⲟⲩⲁⲙⲟⲗ ⲛⲟ ⲣⲓⲃⲟ
ⲣⲟⲩⲁ ⲛⲁ ⲁⲓⲃ ⲁⲕⲓ ⲧⲓⲕ ⲁⲓⲃ : ⲕⲉⲛⲟ ⲕⲓⲟⲩⲟⲟⲩ ⲕⲁⲓ
ⲕⲓⲟⲩⲟⲟⲩ ⲕⲁⲓⲃⲟⲩ : ⲛⲓⲟⲩ ⲣⲁⲛⲓⲟⲩ ⲕⲁⲓⲁⲩⲁⲩⲟⲩ
ⲕⲁⲓⲃⲟⲩ ⲁⲕ ⲛⲓⲟⲩ ⲣⲓⲃ ⲕⲁⲓⲃ ⲕⲁⲓⲁⲩⲁⲩⲟⲩ ⲣⲁ
ⲛⲓⲟⲩ ⲕⲁⲓⲃⲟⲩ ⲕⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲓⲃ ⲕⲁⲓⲃ ⲣⲁ ⲣⲟⲩⲁⲩⲟⲩ
ⲕⲁⲓⲁⲩⲁⲩⲟⲩ ⲓⲃⲟⲩ ⲓⲃⲟⲩ ⲕⲁⲓⲃⲟⲩ ⲕⲁⲓⲃⲟⲩ ⲕⲁⲓⲃⲟⲩ
ⲁⲓⲃ ⲕⲁⲓⲃⲟⲩ ⲓⲃⲟⲩ ⲟⲩⲁⲙⲟⲗ ⲕⲉⲛⲟⲩ ⲟⲩⲁⲩ ⲕⲁⲓⲁⲩⲟⲩⲟⲩ
ⲕⲁⲓⲃⲟⲩ ⲟⲩⲁⲩⲁⲩⲟⲩ ⲟⲩⲁⲩⲁⲩⲟⲩ ⲣⲁⲓⲃⲟⲩ ⲕⲁⲓⲃⲟⲩ
ⲁⲩⲁⲩⲁⲩⲟⲩ ⲟⲩⲁⲩⲁⲩⲟⲩ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲕⲁⲓⲃⲟⲩ ⲕⲁⲓⲃⲟⲩ
ⲕⲁⲓⲃⲟⲩ ⲁⲓⲃ ⲕⲁⲓⲃⲟⲩ ⲟⲩⲁⲩⲁⲩⲟⲩ ⲣⲁⲓⲃⲟⲩ ⲕⲁⲓⲃⲟⲩ
ⲕⲁⲓⲃⲟⲩ ⲁⲓⲃ ⲕⲁⲓⲃⲟⲩ ⲟⲩⲁⲩⲁⲩⲟⲩ ⲕⲁⲓⲃⲟⲩ

Synopsis Scripturae reads:

Ἐβδόμη πάλιν και τελευταία ἐρμηνεία ἢ τοῦ ἁγίου Λουκιανοῦ τοῦ μεγάλου ἀσκητοῦ και μάρτυρος, ὅστις και αὐτὸς ταῖς προγεγραμμέναις ἐκδόσεσι και τοῖς Ἑβραϊκοῖς ἐντυχῶν, και ἐποπτεύσας μετὰ ἀκριβείας τὰ λείποντα, ἢ και περιττὰ τῆς ἀληθείας ῥήματα, και διορθωσάμενος ἐν τοῖς οἰκείοις τῶν Γραφῶν τόποις, ἐξέδετο τοῖς Χριστιανοῖς ἀδελφοῖς· ἦτις δὴ και ἐρμηνεία μετὰ τὴν ἄθλησιν και μαρτυρίαν τοῦ αὐτοῦ ἁγίου Λουκιανοῦ, τὴν γεγонуῖαν ἐπὶ Διοκλητιανοῦ και Μαξιμιανοῦ τῶν τυράννων, ἦγουν τὸ ἰδιόχειρον αὐτοῦ τῆς ἐκδόσεως Βιβλίον, εὑρέθη ἐν Νικομηδείᾳ ἐπὶ Κωνσταντίνου Βασιλέως τοῦ μεγάλου παρὰ Ἰουδαίους ἐν τοίχῳ πυργίσκῳ περικεχρισμένῳ κονιάματι εἰς διαφύλαξιν.¹⁷

¹⁷ Pseudo-Athanasius, *Synopsis Scripturae Sacrae* (PG 28:180c). Swete records the same text in Henry Barclay Swete, *An Introduction to the Old Testament in Greek* (Cambridge: University Press, 1900), 80-81. Devreesse records a different version of this text, attributed to the manuscript *Coislin 251*; I have marked explicit variants in bold and omissions (as compared to the PG text) with an ellipsis:

Ἐβδόμη **τε** **ἐκδόσις** ἢ τοῦ ἁγίου Λουκιανοῦ τοῦ μεγάλου ἀσκητοῦ και μάρτυρος, ὅστις . . . ταῖς προγεγραμμέναις ἐκδόσεσιν ἐντυχῶν, **ἐγκύψας** **δὲ** και τοῖς ἑβραϊκοῖς, . . . μετὰ ἀκριβείας τὰ λείποντα ἢ και

The similarities between these two texts are striking, though a few differences occur throughout. While this thesis cannot prove that the scribe in BnF syr. 27 is indeed copying from a Greek text, this particular section provides fruitful and interesting comparisons between the Greek and Syriac of these two texts. These comparisons include: the scribe in BnF syr. 27, instead of continuing the numbering sequence (Ἐβδόμη), simply begins with the adverb ܦܝܕܐ, followed by essentially the same clause in comparison, though the adjective ܟܘܠܐ instead modifies ܟܘܠܡܘܨܐ. The next sentence, though varied in appropriate word order for each language, contains the same information; nearly identical syntactical constructions include: 1) ὅστις καὶ αὐτός versus ܐܡܗ ܐܟܝܢ ܥܝܢܐ ܐܝܢܐ; then 2) ταῖς προγεγραμμέναις ἐκδόσεσι καὶ τοῖς Ἑβραϊκοῖς ἐντυχῶν in comparison to ܟܘܠܗ ܟܘܠܗܘܢ ܩܘܪܐܢܐ ܦܝܕܐ ܟܘܠܗ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ, with the participle ἐντυχῶν to be particularly compared to the syntactical construction of the adverb ܐܘܬܐܪܐ plus the verb ܦܝܕܐ; and, similarly, 3) καὶ ἐποπτεύσας μετὰ ἀκριβείας versus ܟܘܠܗ ܕܥܝܢܐ ܦܝܕܐ ܟܘܠܗ ܕܥܝܢܐ ܐܝܢܐ ܦܝܕܐ ܟܘܠܗ ܕܥܝܢܐ ܦܝܕܐ. ¹⁸ Similarly, In the next clause, the text καὶ διορθωσάμενος ἐν τοῖς οἰκείοις τῶν Γραφῶν τόποις is particularly close to ܟܘܠܗ ܕܥܝܢܐ ܦܝܕܐ ܟܘܠܗ ܕܥܝܢܐ ܦܝܕܐ ܟܘܠܗ ܕܥܝܢܐ ܦܝܕܐ though with the extra possessive pronoun construction in the Syriac: ܦܝܕܐ. ¹⁹

περιττεύοντα καὶ τοῦ καταλόγου τῆς ἀληθείας πόρρω τυγχάνοντα διορθωσάμενος ἐν τοῖς οἰκείοις τῆς γραφῆς χωρίοις ἐξέδοτο τοῖς χριστιανοῖς ἀδελφοῖς. "Ἦτις . . . ἔκδοσις μετὰ τὴν ἀθλησιν καὶ τὸ μαρτύριον τοῦ ἁγίου Λουκιανοῦ, . . . τῆς τοῦ Διοκλητιανοῦ καὶ Μαξιμιανοῦ . . . καταληξάσης μανίας, εὔρηται ἐξ . . . ἰδιοχείρου γεγραμμένη . . . ἐν Νικομηδείᾳ ἐπὶ Κωνσταντίνου τοῦ βασιλέως παρὰ Ἰουδαίους ἐν . . . πυργίσκῳ μαρμαρίνῳ καὶ κεκονιαμένῳ. See 119n1 in Robert Devreesse, *Introduction à l'étude des manuscrits grecs* (Paris: Imprimerie Nationale, 1954).

As the following comparison makes clear, BnF syr. 27 bears most resemblance to the PG text of *Synopsis Scripturae Sacrae* with the exception of Κωνσταντίνου τοῦ βασιλέως from *Coislin 251*, which very nearly matches ܟܘܠܗ ܕܥܝܢܐ ܦܝܕܐ, particularly with regards to the missing ν from the first syllable of Constantine's name.

¹⁸ Migne includes the Latin translation *et diligenter, quae vel veritati deerant, vel superflua erant, inspexisset* taking *veritati* as a complement to *deerant*. Pseudo-Athanasius, *Synopsis Scripturae Sacrae* (PG 28:179b).

¹⁹ Compare especially *οἰκείοις* and ܟܘܠܗ ܕܥܝܢܐ.

CHAPTER 3

COMPARISON OF BnF SYR. 27 AND BL ADD. 17148¹

From the final third of f. 88v through f. 90v in BnF syr. 27, the scribe summarizes Epiphanius's *On Weights and Measures*. Sometimes the scribe follows a particular section closely, but most often he pieces together relevant information from various sections. Epiphanius's full text includes more historical details and parenthetical asides than the scribe of BnF syr. 27 and he repeats himself more often in the full text. The scribe of BnF syr. 27 instead focuses primarily on Epiphanius's discussion of the seventy-two translators, Origen, and Origen's text-critical sigla. In the following comparative analysis, following the line order of BnF syr. 27, I will summarize the discussions contained in both texts when it is clear that the scribe of BnF syr. 27 is himself summarizing or simply discussing the same information found in *On Weights and Measures*. Where a more exact relationship may be surmised, I will transcribe the texts, maintaining the format of both, and only including paratextual features when necessary.² To be clear, I will not argue that BnF syr. 27 depends upon BL Add. 17148 itself, but I do intend to demonstrate to what extent BnF syr. 27 records *On Weights and Measures* by comparison with one of the most important Syriac manuscripts containing *On Weights and Measures*.

As to the format of both manuscripts: BL Add. 17148 runs two justified columns

¹ I have transcribed sections of BL Add. 17148 from the facsimile contained in Dean's translation. BL Add. 17148 is dated between 648 and 659 CE; see Dean, ed., *Epiphanius' Treatise on Weights and Measures: The Syriac Version*, 3. BL Add. 17148 is the older of the two Syriac manuscripts that contain Epiphanius's complete text.

² Since Epiphanius often repeats himself or resumes a conversation after a lengthy aside, I have chosen to transcribe the most closely related section from BL Add. 17148 alongside BnF syr. 27.

“sixth” in his text. This section notes that Origen “placed them [the “fifth” and the “sixth”] in his translations *when he wished to point out the consensus of the holy seventy-two translators*” (emphasis added). In contrast, BL Add. 17148 does not include such a comment here, but a discussion of a different tenor appears in column 57d, line 14b through line 22:

ܠܟܝܢ ܐܘܪܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ
 ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ
 ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ
 ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ
 ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ
 ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ
 ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ
 ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ

“But Origen, when he heard that the version of the seventy-two was correct, he placed it in the middle so that it might refute those on each side.⁴ This one thing alone Origen did helpfully.”⁵ Origen’s impetus to include the “seventy-two” in the “middle” as a refutation of the other versions is missing from the colophon in BnF syr. 27, the closest discussion besides BnF syr. 27 lines 70ff being the reliability and truthfulness of the version of the “seventy-two” and some general critiques of the other translators.⁶ Finally, Epiphanius’s

⁴ Earlier, Epiphanius describes the layout of Origen’s *Octapla* as the two Hebrew columns, then the columns of Aquila, Symmachus, the seventy-two, Theodotion, the “fifth,” and then “the sixth.”

⁵ I have generally relied on and replicated Dean’s translation in Dean, ed., *Epiphanius’ Treatise on Weights and Measures: The Syriac Version*, 37.

⁶ See BnF syr. 27 lines 32-39 and 49-50 for a positive discussion of the version of the “seventy-two” and compare with lines 40-48 concerning the other translators. BnF syr. 27 does not contain Epiphanius’s biographical information for each of the other translators as does BL Add. 17148 and therefore does not include all of the criticisms that Epiphanius gives of Aquila, Symmachus, and Theodotion. Further, BnF syr. 27 lacks the critical remarks of Epiphanius concerning the value and quality of their work.

critical sigla in BnF syr. 27 and the variations in quantity and spelling of those sigla both between the texts and within BnF syr. 27 itself. In the first case, BnF syr. 27 lists out the text-critical sigla twice, once in the heading proper, and immediately after to begin the discussion of the sigla. With regards to variations in quantity and spelling: In the first listing of the text-critical sigla, BnF syr. 27 uses plural forms for the sigla except the *hypolemniscus* employing the *mater lectionis* α for the Greek nominative plural ending *-oi*, and then uses singular forms in the next listing. BL Add. 17148 only uses the singular forms here. Further, BnF spells the sigla in these ways: 1) the *asteriscus*:

ⲛⲟⲙⲉⲩⲓⲥⲟⲩ/ⲛⲟⲙⲉⲩⲓⲥⲟⲩ (internally consistent); 2) the *obelus*: ⲛⲟⲗⲁⲩⲟⲩ/ⲛⲟⲗⲁⲩⲟⲩ (internally inconsistent with α/ϵ interchange); 3) the *lemniscus*: ⲛⲟⲙⲉⲩⲓⲥⲟⲩ/ⲛⲟⲙⲉⲩⲓⲥⲟⲩ (internally inconsistent with absence of α or any phonetic representation of the vowel in the singular version); and 4) the *hypolemniscus*: ⲛⲟⲙⲉⲩⲓⲥⲟⲩⲛⲟⲗⲁⲩⲟⲩ/ⲛⲟⲙⲉⲩⲓⲥⲟⲩⲛⲟⲗⲁⲩⲟⲩ (internally inconsistent with the second occurrence including phonetic representation of all vowels; incidentally, note the consistency between ⲛⲟⲙⲉⲩⲓⲥⲟⲩⲛⲟⲗⲁⲩⲟⲩ and ⲛⲟⲙⲉⲩⲓⲥⲟⲩⲛⲟⲗⲁⲩⲟⲩ as concerns the lack of a *mater lectionis* in the $\�$ syllable).⁷ BL Add. 17148 spells the sigla in these ways: 1) the *asteriscus*: ⲛⲟⲙⲉⲩⲓⲥⲟⲩ (the insertion of the first α is distinct from the spellings in BnF syr. 27); 2) the *obelus*: ⲛⲟⲗⲁⲩⲟⲩ (note the second ϵ , which is similar to the plural occurrence in BnF syr. 27, but not the singular); 3) the *lemniscus*: ⲛⲟⲙⲉⲩⲓⲥⲟⲩ (the insertion of the first α is similar to the plural occurrence in BnF syr. 27, but not the singular); and 4) the *hypolemniscus*: ⲛⲟⲙⲉⲩⲓⲥⲟⲩⲛⲟⲗⲁⲩⲟⲩ (the initial ϵ is distinct from the spellings in BnF syr. 27).⁸

⁷ It is probable that variations in spelling in BnF syr. 27 have to do with line-length considerations. The instances where the spellings of the text-critical sigla are shortened occur near the end of the line. However, the α/ϵ interchange in the *obelus* lacks a convenient or ready explanation. Henceforth, since spelling inconsistencies—particular in the representation of vowel sounds—occur throughout both texts, no further inconsistencies in the spelling of the text-critical sigla will be explicitly mentioned; such inconsistencies can be readily observed in the transcriptions.

⁸ Incidentally, these spelling variations also demonstrate the linguistic value of analyzing and comparing texts like these.

Further differences include: 1) BnF syr. 27 includes the α particle with each sigla in the second listing whereas BL Add. 17148 lists them consecutively with α , which accords more with BnF’s first listing; 2) in the second listing, BnF syr. 27 includes the sigla alongside the second mention of the *asteriscus* and *lemniscus* whereas BL Add. 17148 does not yet use the sigla; 3) BnF uses a participial form of ܘܥܕ in both listings, a root absent here in BL Add. 17148, which instead uses the particle α and the inseparable preposition to achieve nearly the same semantic sense; and 4) the different adjectives modifying “books”; ܠܘܥܒܝܘܬܐ in BnF syr. 27 and ܠܘܠܝܬܐ in BL Add. 17148.

BnF syr. 27, lines 93b-129

While BnF syr. 27 makes clear that the following information concerning Origen’s text-critical sigla is taken in abridged form from Epiphanius’s material, the scribe follows Epiphanius’s text fairly closely. Lines 93b through 129 are devoted to the *asteriscus* and are presented below in subsections to better display the similarities between the two texts while also noting some substantial differences.

BnF syr. 27, lines 93b-100a

BnF syr. 27 reads:

$\text{ܘܥܕܝܘܬܐ} \ast \text{ܠܘܥܒܝܘܬܐ} , \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} . . .$
 $\ast \text{ܠܘܠܝܬܐ} . \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} . \text{ܠܘܠܝܬܐ} . \text{ܠܘܠܝܬܐ} .$
 $\text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} . \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} .$
 $\text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} . \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} .$
 $\text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} . \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} .$
 $\text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} . \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} .$
 $\text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} . \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} .$
 $\text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} . \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} .$
 $\text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} . \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} .$
 $\text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} . \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} .$
 $\text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} . \text{ܠܘܠܝܬܐ} \text{ܠܘܠܝܬܐ} .$

In comparison, the relevant section from BL Add. 17148 column 47b, line 30 through column 47c, line 11a reads:

ܡܘܨܚܘܢ from BL Add. 17148; 3) different lexical choices throughout; for example: BnF syr. 27 prefers ܡܘܨܚܘܢ versus BL Add. 17148's ܡܘܨܚܘܢ, as well as ܡܘܨܚܘܢ versus BL Add. 17148's ܡܘܨܚܘܢ, and ܡܘܨܚܘܢ versus BL Add. 17148's ܡܘܨܚܘܢ; similarly, 4) the preference of the plural ܡܘܨܚܘܢ in BnF syr. 27 as compared to BL Add. 17148's ܡܘܨܚܘܢ, with the plural versus singular difference maintained throughout pronoun and object references in both; and finally, 5) the differences between the final clauses, with the major distinctions between both being the use of the 1st person and participle ܡܘܨܚܘܢ with the following impersonal reference to the noun ܡܘܨܚܘܢ in BnF syr. 27 whereas BL Add. 17148 uses an impersonal form ܡܘܨܚܘܢ and is written to a 2nd person audience: ܡܘܨܚܘܢ.

BnF syr. 27, lines 100b-103a

While the following lines begin in similar fashion, it is here that BnF begins to truly summarize much of Epiphanius's material. BnF syr. 27 reads:

ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ
ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ. ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ: ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ
ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ.
ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ. ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ.

BL Add. 17148 in column 47c, line 10b through 19 reads:

ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ
ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ. ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ
ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ.
ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ. ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ.
ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ. ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ.
ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ.
ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ.
ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ ܡܘܨܚܘܢ.

While similar in many respects, a few differences should be compared: 1) the lack of ܡܫܘܪ in BnF syr. 27; 2) the presence of ܠܚܒܐ in BnF syr. 27, which BL Add. 17148 lacks; 3) the fronting of the clause ܡܫܘܪ ܠܡܫܘܪ ܐܢܝ ܠܚܒܐ, which does not occur until after the transliteration in BL Add. 17148; relatedly, 4) the missing transliteration in BnF syr. 27, which BL Add. 17148 records: ܠܚܒܐ ܕܡܫܘܪܐܘܬܐ ܕܡܫܘܪ ܡܫܘܪܐܘܬܐ ܡܫܘܪܐܘܬܐ, and which does appear in the Greek;¹⁰ and 5) the mention here, in BnF syr. 27, of the “other translators.”

BnF syr. 27, lines 103b-107a

Here, the dissimilarities between the two versions becomes more striking. BnF syr. 27 reads:

ܘܢ

ܠܚܒܐ ܕܡܫܘܪܐܘܬܐ ܕܡܫܘܪ ܡܫܘܪܐܘܬܐ
ܠܚܒܐ ܕܡܫܘܪܐܘܬܐ ܕܡܫܘܪܐܘܬܐ ܕܡܫܘܪܐܘܬܐ
ܡܫܘܪܐܘܬܐ ܕܡܫܘܪܐܘܬܐ ܕܡܫܘܪܐܘܬܐ ܕܡܫܘܪܐܘܬܐ
ܡܫܘܪܐܘܬܐ ܕܡܫܘܪܐܘܬܐ ܕܡܫܘܪܐܘܬܐ ܕܡܫܘܪܐܘܬܐ

BL Add. 17148 contains more biographical information as a means of supporting the translation technique of the seventy-two translators. BL Add. 17148 in column 47c, line 19 through line 30a reads:

ܘܢ ܠܚܒܐ ܕܡܫܘܪܐܘܬܐ
ܘܢ ܠܚܒܐ ܕܡܫܘܪܐܘܬܐ
ܘܢ ܠܚܒܐ ܕܡܫܘܪܐܘܬܐ
ܘܢ ܠܚܒܐ ܕܡܫܘܪܐܘܬܐ
ܘܢ ܠܚܒܐ ܕܡܫܘܪܐܘܬܐ

¹⁰ Moutsoulas has in lines 22-23: «οὐαεεὶ Ἄδὰμ σαλωεῖμ σανᾶ οὐαθεσᾶ μηὼθ σανᾶ». Epiphanius, *To “Peri Metrōn Kai Stathmōn” Ergon Epiphaniou Tou Salaminos: Eisagōgē, Kritikē Ekdoxis, Echolia*, 142.

ܘܢ ܡܠܘܬܘܬܗ ܡܘܨܘܪܐ ܕܥܘܠܡ
 ܘܢ ܡܠܘܬܘܬܗ ܡܘܨܘܪܐ ܕܥܘܠܡ
 ܘܢ ܡܠܘܬܘܬܗ ܡܘܨܘܪܐ ܕܥܘܠܡ
 ܘܢ ܡܠܘܬܘܬܗ ܡܘܨܘܪܐ ܕܥܘܠܡ
 ܘܢ ܡܠܘܬܘܬܗ ܡܘܨܘܪܐ ܕܥܘܠܡ
 ܘܢ ܡܠܘܬܘܬܗ ܡܘܨܘܪܐ ܕܥܘܠܡ
 ܘܢ ܡܠܘܬܘܬܗ ܡܘܨܘܪܐ ܕܥܘܠܡ

Here, the differences are impractical to enumerate. Instead, the main distinctions are the more extensive biographical information recorded in BL Add. 17148 concerning the seventy-two translators—that while being Hebrew they were instructed in Greek from “tender youth”—and the different way BnF summarizes their translational activity. Whereas BL Add. 17148 here includes Epiphanius’s judgment that the seventy-two translated “with insight,” and makes no mention of the seventy-two translators omitting words, BnF syr. 27 simply states that the seventy-two “left out and did not write” the superfluous and unnecessary words.

BnF syr. 27, 107b-112a

Again, BnF appears to summarize Epiphanius’s information; BnF syr. 27 reads:

ܘܢ ܡܠܘܬܘܬܗ ܡܘܨܘܪܐ ܕܥܘܠܡ
 ܘܢ ܡܠܘܬܘܬܗ ܡܘܨܘܪܐ ܕܥܘܠܡ
 ܘܢ ܡܠܘܬܘܬܗ ܡܘܨܘܪܐ ܕܥܘܠܡ
 ܘܢ ܡܠܘܬܘܬܗ ܡܘܨܘܪܐ ܕܥܘܠܡ
 ܘܢ ܡܠܘܬܘܬܗ ܡܘܨܘܪܐ ܕܥܘܠܡ
 ܘܢ ܡܠܘܬܘܬܗ ܡܘܨܘܪܐ ܕܥܘܠܡ
 ܘܢ ܡܠܘܬܘܬܗ ܡܘܨܘܪܐ ܕܥܘܠܡ

BL Add. 17148 in column 47c, line 30a through column 48a, line 7 reads:

ܘܢ ܡܠܘܬܘܬܗ ܡܘܨܘܪܐ ܕܥܘܠܡ

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

ܐܘܪܝܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
 ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
 ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
 ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
 ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
 ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

Here, several differences should be enumerated. First, Origen’s activity is more specific in BnF syr. 27: ܐܘܪܝܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ, “Origen compared the versions with each other,” ܐܘܪܝܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ, and “found words that the seventy-two omitted and did not translate.” BL Add. 17148 instead simply mentions that Origen “coming after” restored the “missing word” in “every place.” Second, for the placement of the *asteriscus* BnF syr. 27 prefers the prepositional phrase ܕܥܘܠܡܐ versus BL Add. 17148’s ܕܥܘܠܡܐ, which, incidentally, also shows BnF’s continued preference for the plural in relation to “words” and any pronominal/object references versus BL Add. 17148’s preference for the singular. Third, and most significantly, BnF syr. 27 does not include Epiphanius’s proposed reason for Origen’s use of restoring the missing word(s) and the use of *asterisci*: ܐܘܪܝܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ, “because he would not permit the Jews and Samaritans to reproach the Holy Scriptures in the holy churches.”¹⁴ The closest comment the scribe in BnF syr. 27 makes is: ܐܘܪܝܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ, “But so that it does not seem that the version of the seventy has translated too little what is in the Hebrew, he placed *asterisci* by the words.”

¹⁴ Once again, the scribe in BnF syr. 27 appears not to share most of Epiphanius’s concerns, preferring rather to focus on the most immediate information concerning the text-critical sigla as well as idiomatic differences between Greek and Hebrew.

Throughout this section BnF syr. 27 shares some of the same language and word order as BL Add. 17148, though without BL Add. 17148’s address: ܐܡ ܕܘܪ ܕܢܝܢܘܫܘܬܐ ܕܘܪ ܕܢܝܢܘܫܘܬܐ.¹⁵ Further major differences may be noted: 1) the more explicit comparative language in BnF syr. 27: ܘܡܫܘܚܘܬܐ ܕܚܝܠܐ (both words are lacking in BL Add. 17148); 2) BnF syr. 27’s preference for the root ܘܡܫܘܫܘܬܐ whereas BL Add. 17148 employs ܘܡܫܘܫܘܬܐ consistently; and 3) the plural versus singular references in the final clause, as well as lexical differences; BnF syr. 27: ܘܡܫܘܫܘܬܐ ܕܚܝܠܐ ܘܡܫܘܫܘܬܐ ܕܚܝܠܐ versus BL Add. 17148: ܘܡܫܘܫܘܬܐ ܕܚܝܠܐ ܘܡܫܘܫܘܬܐ ܕܚܝܠܐ.

BnF syr. 27, lines 129b-159

The scribe in BnF syr. 27 continues to follow Epiphanius’s material, transitioning now to the discussion of the *obelus*; lines 129b-159 are compared with relevant sections from BL Add. 17148 in subsections below.

BnF syr. 27, lines 129b-134a

In both texts, the sign of the obelus is introduced and described; BnF syr. 27 reads:

ܘܡܫܘܫܘܬܐ ܕܚܝܠܐ –
ܘܡܫܘܫܘܬܐ ܕܚܝܠܐ ܘܡܫܘܫܘܬܐ ܕܚܝܠܐ
ܘܡܫܘܫܘܬܐ ܕܚܝܠܐ ܘܡܫܘܫܘܬܐ ܕܚܝܠܐ
ܘܡܫܘܫܘܬܐ ܕܚܝܠܐ ܘܡܫܘܫܘܬܐ ܕܚܝܠܐ
ܘܡܫܘܫܘܬܐ ܕܚܝܠܐ ܘܡܫܘܫܘܬܐ ܕܚܝܠܐ
ܘܡܫܘܫܘܬܐ ܕܚܝܠܐ ܘܡܫܘܫܘܬܐ ܕܚܝܠܐ
ܘܡܫܘܫܘܬܐ ܕܚܝܠܐ ܘܡܫܘܫܘܬܐ ܕܚܝܠܐ

BL Add. 17148 in column 48b, lines 20 through 36a reads:

ܘܡܫܘܫܘܬܐ ܕܚܝܠܐ

¹⁵ BnF syr. 27 avoids addresses throughout the summary of Epiphanius’s material.

ܕܘܢܘܢܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ

While both texts note the likeness of the form of the *obelus* to a lance, BnF syr. 27 does not include BL Add. 17148’s reference to the “sword” as ܕܡܢܐ, nor does it use BL Add. 17148’s imagery of the *obelus*, as a sword, signifying the lifting up of a word from the “soil of the Scriptures.” Instead, BnF syr. 27, perhaps expanding on ܕܡܢܐ, analogizes the *obelus*’s function to the destruction that a lance makes to the object it passes through.

BnF syr. 27, lines 151b-157a

Here, the scribe in BnF syr. 27 summarizes the story and methodology of the seventy-two translators as outlined by Epiphanius; BnF syr. 27 reads:

ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ
 ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ
 ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ
 ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ
 ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ
 ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ
 ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ
 ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ

It is impractical to transcribe the relevant section from BL Add. 17148, which extends throughout columns 48c through 50c. In this material, BL Add. 17148 records *inter alia* Epiphanius’s outline of the living and working arrangements of the seventy-two translators, their daily habits, their methodology—particularly that they worked in thirty-six pairs, each pair translating each of the books one book at a time—and their total agreement when the final translations were read before the king. The number “thirty-six,” of course, is the main touchstone between both texts. The major distinction between both

texts is that BnF syr. 27 does not take the same pains as Epiphanius does, in the text recorded in BL Add. 17148, to declare that the work of the seventy-two resulted in total agreement.²¹ Nor does the scribe in BnF syr. 27 give an example of the places where a word might be different in morphological form or sense as does Epiphanius as recorded in BL Add. 17148 in a later section, column 51b.

BnF syr. 27, lines 157b-161a

In this section, BnF syr. 27 describes the *hypolemniscus*; also, it should be noted here that BnF syr. 27 discusses first the *hypolemniscus* and then the *lemniscus*, which reverses the order found in BL Add. 17148. BnF syr. 27 reads:

ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

²¹ Earlier in BnF syr. 27, the scribe certainly says that the seventy-two translators agreed in everything (see BnF syr. 27 lines 47b through 50), but here, the scribe more quickly states that there were minor differences, without the same level of nuance in BL Add. 17148. Compare Epiphanius’s statements throughout *On Weights and Measures*; below is a selection.

The first selection is found in BL Add. 17148 column 50b, lines 1b through 7a:

ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

“But that what is said may be clear to you, how marvelously, under the guidance of God and in the harmony of the Holy Spirit, they translated harmoniously and were not at variance with one another. . .”

Then, when discussing the *lemniscus*, Epiphanius says (BL Add. 17148 column 51b, lines 29 through 37a):

ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

“And so you may find it in many places, where there is nothing taken away or changed but it is the very same (in meaning), though expressed differently, so that it is not foreign to the others. . .”

Both translations are from Dean, ed., *Epiphanius’ Treatise on Weights and Measures: The Syriac Version*, 21 and 23. In the end, of course, Epiphanius must admit some slight variation between the translations due to his discussion of the existence and nature of the *lemniscus* and *hypolemniscus* but note how strongly he continues to speak of the sameness of the translations of the seventy-two. Dean is probably correct to insert “(in meaning)” into his translation.

summarizes Epiphanius’s material. Interestingly, BnF syr. 27 includes more of Origen’s activity than does Epiphanius as recorded in BL Add. 17148. Further, the syntax is different in the expressions in both clauses explaining the use of the *hypolemniscus*; BnF syr. 27 says that the *hypolemniscus* is set beside ܠܗܘܢ ܕܘܢܐ ܕܘܢܐ ܕܘܢܐ ܕܘܢܐ whereas BL Add. 17148 says that the *hypolemniscus* ܠܗܘܢ ܕܘܢܐ ܕܘܢܐ ܕܘܢܐ ܕܘܢܐ. Because of this variation in syntax, two different translations of the root ܘܦܢܝܢ are possible in the texts: BnF syr. 27, with the context and the inclusion of the adverb ܕܘܢܐ, most naturally gives rise to the rendering “translated” whereas Dean translates ܘܦܢܝܢ as “omitted”.²² Finally, the description of the form of the *hypolemniscus* is extended in BL Add. 17148, including the description that it is a “simple line” (ܠܗܘܢ ܕܘܢܐ ܕܘܢܐ) and the further explanatory clause explaining “point” (ܠܗܘܢ ܕܘܢܐ ܕܘܢܐ), and notably does not use the term ܠܗܘܢ.

BnF syr. 27, lines 161b-164a

Here, the scribe briefly discusses the *lemniscus*; BnF syr. 27 reads:

ܠܗܘܢ ܕܘܢܐ ܕܘܢܐ ܕܘܢܐ ܕܘܢܐ
ܠܗܘܢ ܕܘܢܐ ܕܘܢܐ ܕܘܢܐ ܕܘܢܐ ܕܘܢܐ
ܠܗܘܢ ܕܘܢܐ ܕܘܢܐ ܕܘܢܐ ܕܘܢܐ ܕܘܢܐ
ܠܗܘܢ ܕܘܢܐ ܕܘܢܐ ܕܘܢܐ ܕܘܢܐ ܕܘܢܐ

Once again, the scribe of BnF syr. 27 skips over much of Epiphanius’s material, at least as compared to BL Add. 17148; two different comparable passages from BL Add. 17148 are transcribed below. Corresponding to the first part of the section from

²² Swete summarizes the view of Epiphanius here as, of course, untenable: “Epiphanius indeed fancies that each dot represents a pair of translators, so that the *lemniscus* means that the word or clause which the LXX. adds to the Hebrew had the support of two out of the thirty-six pairs which composed the whole body, whilst the *hypolemniscus* claims for it the support of only one pair. This explanation, it is scarcely necessary to say, is as baseless as the fiction of the cells on which, in the later Epiphanian form, it rests.” Henry Barclay Swete, *An Introduction to the Old Testament in Greek*, 71.

Corresponding to the second part of the section from BnF syr. 27—coming first in BL Add. 17148—the relevant section in column 51a lines 1 through 9, reads:

÷ ܠܚܘܒܘܬܐ ܕܐܘܪܘܫܠܡ ܕܘܢܐܘܪܘܫܠܡ ÷
ܘܢܘܩܡܐ ܕܐܘܪܘܫܠܡ ܕܘܢܐܘܪܘܫܠܡ
ܠܘܢܘܩܡܐ ܕܐܘܪܘܫܠܡ ܕܘܢܐܘܪܘܫܠܡ
ܘܢܘܩܡܐ ܕܐܘܪܘܫܠܡ ܕܘܢܐܘܪܘܫܠܡ
ܘܢܘܩܡܐ ܕܐܘܪܘܫܠܡ ܕܘܢܐܘܪܘܫܠܡ
ܘܢܘܩܡܐ ܕܐܘܪܘܫܠܡ ܕܘܢܐܘܪܘܫܠܡ
ܘܢܘܩܡܐ ܕܐܘܪܘܫܠܡ ܕܘܢܐܘܪܘܫܠܡ
ܘܢܘܩܡܐ ܕܐܘܪܘܫܠܡ ܕܘܢܐܘܪܘܫܠܡ
ܘܢܘܩܡܐ ܕܐܘܪܘܫܠܡ ܕܘܢܐܘܪܘܫܠܡ
ܘܢܘܩܡܐ ܕܐܘܪܘܫܠܡ ܕܘܢܐܘܪܘܫܠܡ

With abbreviated syntax, BnF syr. 27 details more efficiently the form of the *lemniscus* than does BL Add. 17148. Again, BnF syr. 27 prefers the term ܢܘܩܡܐ versus BL Add. 17148's ܠܘܢܘܩܡܐ and does not include the term ܘܢܘܩܡܐ, nor the specifying ܘܢܘܩܡܐ. One spelling variation is of interest: ܢܘܩܡܐ in BnF syr. 27 versus ܢܘܩܡܐ in BL Add. 17148; the *asteriscus* above the latter form corresponds to the marginal note, CTIFMΩN.

BnF syr. 27, lines 164bff.

From this point forward, the scribe in BnF syr. 27 closes out the discussion of the text-critical sigla used by Origen, once again attributing the list to Epiphanius, and closing with an invitation to add to the body of knowledge concerning the text-critical sigla.

CONCLUSION

This thesis has provided a transcription and translation of the colophon at the end of Fourth Kingdoms in BnF syr. 27 as well as a comparison of the colophon with other known texts from which it derives much of its information. While scholars have noted this text, this thesis provides the first translation into English, and shows the relationships the several sections of the colophon have with other texts. In the first main section, the scribe copies a note from Eusebius that records a short discussion from Origen concerning the problem of the dates of Jeroboam's reign. None of Origen's extant texts contain the exact same information. In the second and third main sections, the scribe summarizes and records the list of the Greek versions of Holy Scripture in Pseudo-Athanasius's *Synopsis Scripturae Sacrae* and Epiphanius's discussion of the versions of Holy Scripture, Origen, and Origen's text-critical sigla from *On Weights and Measures*. At times, the scribe copies very closely from these texts, at other times, he summarizes considerably. In all cases, this comparison provides data for the scholar interested in, *inter alia*, Eusebius, Origen, Lucian, Pseudo-Athanasius, Epiphanius, and the various Syriac recensions of their writings, as well as the texts related to these figures, particularly Origen's Hexapla and the Syrohexapla.

BIBLIOGRAPHY

- Dean, James Elmer, trans. *Epiphanius' Treatise on Weights and Measures: The Syriac Version*. Chicago: The University of Chicago Press, 1935.
- Devresse, Robert. *Introduction à l'étude des manuscrits grecs*. Paris: Imprimerie Nationale, 1954.
- Epiphanius. To "Peri Metrōn Kai Stathmōn" Ergon Epiphaniou Tou Salaminos: *Eisagōgē, Kritikē Ekdosis, Echolia*. Edited by E. D. Moutsoulas. Athens, 1971.
- Geerard, Maurice, Jacques Noret, and Fr Glorie. *Clavis Patrum Graecorum*. Vol. 1. Corpus Christianorum. Turnhout: Brepols, 1974.
- Gentry, Peter J. "Origen's Hexapla." In *The Oxford Handbook of the Septuagint*. Edited by Alison G. Salvesen and Timothy Michael Law, 553-571. Oxford: Oxford University Press, 2021.
- Kiraz, George A. *The Syriac Dot: A Short History*. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2019.
- Montanari, Franco, and Center for Hellenic Studies. *The Brill Dictionary of Ancient Greek*. Edited by Madeleine Goh, Chad Matthew Schroeder, Gregory Nagy, and Leonard Muellner. Translated by Rachel Barritt-Costa. Leiden: Brill, 2015.
- Muraoka, T. *Classical Syriac for Hebraists*. 2nd ed. Subsidia et Instrumenta Linguarum Orientis 6. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2013.
- Nöldeke, Theodor. *Compendious Syriac Grammar*. Translated by James A. Crichton. 1904. Reprint, Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2001.
- Origen and Hans Urs von Balthasar. *Origen: An Exhortation to Martyrdom, Prayer, First Principles: Book IV, Prologue to the Commentary on Song of Songs, Homily XXVII on Numbers*. Translated by Rowan A. Greer. Mahwah, NJ: Paulist Press, 1979.
- Patrologia Graeca. Edited by J.-P. Migne. 162 vols. Paris, 1857-1886.
- Payne Smith, J., and R. Payne Smith. *A Compendious Syriac Dictionary: Founded Upon the Thesaurus Syriacus of R. Payne Smith, D.D.* Oxford: Oxford University Press, 1903.
- Segal, J. B. *The Diacritical Point and the Accents in Syriac*. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2003.
- Sokoloff, Michael. *A Syriac Lexicon: A Translation from the Latin, Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann's Lexicon Syriacum*. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2009.

Swete, Henry Barclay. *An Introduction to the Old Testament in Greek*. Cambridge: University Press, 1900.

Zahn, Theodor. *Geschichte des neutestamentlichen Kanons*. Erlangen: A. Deichert, 1888.

Zotenberg, H. *Catalogues des manuscrits syriaques et sabéens (mandaites) de la Bibliothèque nationale*. Paris: Imprimerie Nationale, 1874.

ABSTRACT

THESE ARE THE WORDS OF EUSEBIUS: A TRANSLATION AND ANALYSIS OF THE COLOPHON AT THE END OF FOURTH KINGDOMS IN BNF SYR. 27

Ian Andrew Galloway, ThM
The Southern Baptist Theological Seminary, 2022
Faculty Advisor: Dr. Peter J. Gentry

Over three chapters, this thesis studies the colophon at the end of Fourth Kingdoms in BnF Syr. 27, which is divided into several main sections. Chapter 1 provides a transcription of the colophon, analysis of the main paratextual features, and a first-time translation into English. Chapter 2 compares the first main section of the colophon with a similar extant text from Origen, noting that no known extant text matches the material in the colophon. Then, it compares the second major section with Pseudo-Athanasius's *Synopsis Scripturae Sacrae* and, to some extent, Epiphanius's *On Weights and Measure*, noting where the colophon relies on and is different from these texts. In Chapter 3 the third major section is especially compared with Epiphanius's *On Weights and Measures* as it is contained in BL Add. 17148 to demonstrate BnF syr. 27's reliance upon this text.

VITA

Ian Andrew Galloway

EDUCATION

BA, Anderson University (SC), 2012
MDiv, Southern Baptist Theological Seminary, 2018

PUBLICATIONS

(with Mitchell L. Holley) *Second Form Greek Teacher Manual*. Louisville:
Memoria Press, 2020.
(with Mitchell L. Holley) *Second Form Greek Quizzes & Tests*. Louisville:
Memoria Press, 2020.

ORGANIZATIONS

Bnay Beth Mardutho

ACADEMIC EMPLOYMENT

Garrett Fellow, Southern Baptist Theological Seminary, Louisville, Kentucky,
2020-2021